

СТЕРЕОТИПЫ, ЗАКРЕПЛЕННЫЕ В СЛОВАРЯХ



Аннотация

В статье на основе некоторых словарных определений слова «женщина» в английском языке и сопровождающих их примеров описывается явление гендерной асимметрии и семантической дерогации. Ставится вопрос: служит ли язык средством закрепления гендерных стереотипов через языковое воспроизводство или просто отражает как часть культуры существующие в ней нежелательные явления?



Abstract

STEREOTYPES PERPETUATED BY DICTIONARIES

The article aims at describing gender asymmetry and semantic derogation using some dictionary entries for the word 'woman'. It raises the question: does language perpetuate gender stereotypes through their reproduction or as a culture's language or does it simply reflect undesirable aspects of that culture?



Ключевые слова

семантическая дерогация, негативная окраска, гендерные стереотипы, сексизм



Keywords

semantic derogation, negative connotation, gender stereotypes, sexism

Британская газета The Guardian два года назад опубликовала статью, в которой речь шла об открытом письме в адрес составителей оксфордских словарей английского языка [3]. В этом письме, приуроченном к Международному женскому дню и подписанном среди прочих руководителями партии Women's Equality и организации Women's Aid Federation of England, содержался призыв изменить предлагаемые в этих словарях «сексистские» толкования слова «женщина».

Например, в письме указывается, что в некоторых изданиях в качестве синонимов слова «женщина» приводятся такие слова, как «bitch» или «maid», а в качестве иллюстрации использования слова приводятся такие возмутительно унижительные фразы, как «God, woman. Will you just listen?» В то же время слово «man» определяется как «a person with the qualities associated with males, such as bravery, spirit, or toughness».

Возмущение авторов письма вполне оправдано. Выстраивание подобного синонимичного ряда справедливо следует считать «обесчеловечивающим»: «Bitch is not a synonym for woman». «Это всего лишь один печальный, хотя и чрезвычайно вредоносный, пример каждодневного проявления сексизма», пишут они, призывая Oxford University Press изменить соответствующие статьи в своих словарях английского языка как бумажных, так и электронных.

Судя по заголовку статьи, такое письмо стало не первым обращением к издательству с требованием внести изменения в словарные определения слова «woman».

Действительно, годом ранее была опубликована петиция, к тому времени собравшая более 30 тысяч подписей, положившая начало этому движению за изменение в текстах словарных статей [2]. К нему присоединились не только активные феминистки, но и лингвисты, что придает всему начинанию более весомое значение.

Необходимо учитывать, что Оксфордский словарь английского языка — безусловно авторитетный источник лингвистических сведений, к тому же один из самых популярных в мире. Да, в статье о слове «woman» такие синонимы, как «piece», «bit», «mare», «baggage» и «bitch», сопровождаются пометкой «derogatory» и «offensive», но слова «bint» и «wench» даются без каких-либо оговорок, на что и указывается в письме.

Одной из тех, кто подписал письмо, стала профессор языка и коммуникации Оксфордского университета Дебора Камерон. Автор нескольких книг о гендерных вопросах в языке, в том числе *The Myth of Mars and Venus*, она также считает, что подобные слова-синонимы лишь усиливают негативную коннотацию о слове «женщина», что очень опасно, так как язык формирует представление о женщинах и отношение к ним [8].

Можно ли в этом случае утверждать, что словарь создает негативный образ женщины как объекта сексуального интереса мужчины, во многом от него зависимо и бесправного? Или же он все-таки честно выполняет свою задачу и фиксирует существующие в языке явления такими, какие они есть? На оба этих вопроса можно ответить утвердительно. Составители словарей работают с живым языком, и нет ничего удивительного в том, что среди всего многообразия слов и выражений находятся откровенно грубые, сексистские и даже непристойные. Они попадают в словари, так как они часть языка и культуры. Другими словами, такие нежелательные и неприглядные явления, как сексизм, расизм, нетерпимость, неравенство, присутствуют в культуре, хотим мы этого или нет.

Но все же отбор слов осуществляется из огромной базы, и составителям, наверное, совсем не обязательно из всей массы слов, относящихся к семантическому полю «женщина», выбирать столь очевидно обидные и оскорбительные синонимы, как «petticoat», «biddu» или «filly». Кроме того, эти слова уже являются устаревшими, поэтому им необходимо сопровождение в виде соответствующих комментариев.

Интересно, что и петиция, и письмо не остались без ответа со стороны издательства. Как сообщил представитель издательства Oxford University Press, уже идет работа по пересмотру словарных статей с целью удаления из них тех определений и примеров, которые создают подобный негативный стереотип в отношении женщин.

Кстати, помимо требования об исключении из словарной статьи всех фраз и определений, дискриминирующих или унижающих женщин, в петиции также содержится и призыв увеличить размер самой статьи. Дело в том, что словарная статья, посвященная слову «woman», оказалась намного меньше и не такой подробной, чем та, которая описывает значения слова «man»: пять примеров против 25! По мнению автора петиции, это лишний раз показывает, что в центре внимания составителей словаря находится только то, что имеет отношение к мужчине, а не к женщине.

Надо признать, поборники прав женщин, в том числе и на лингвистическом фронте, не совсем правы. Действительно, в любом словаре английского

языка статья, описывающая значения слова «man», будет более объемной чем о слове «woman». И гендерная дискриминация здесь ни при чём. Дело в том, что слова «man» и «woman» не являются изначально абсолютно параллельными терминами. Значение слова «man» не ограничивается только определением человека мужского пола, это слово может выступать в качестве собирательного термина для обозначения человека или человечества в целом, например, «Man must change in a changing world». Именно поэтому слово «man» может выступать как универсальное слово, а слово «woman» — нет.

Возможно, «зацентрированность» английских словарей на мужской теме объясняется самой англоязычной культурой. Ведь все примеры и описания берутся не из вакуума, а из источников — статей или книг, созданными мужчинами, чаще всего образованными мужчинами из привилегированных классов. Так уж сложилось исторически, и этот дисбаланс в наполнении и содержании словарей отражает дисбаланс в истории и культуре англоязычного мира.

Андроцентризм присутствует и в гендерных отношениях, и в языке. Проблема сексизма определяется как создание «позитивных и негативных стереотипов о представителях разных полов» [5; с. 336]. Хотя в языковом плане сексизм может быть проявлен как к мужчинам, так и к женщинам, на практике, как отмечают многие исследователи, чаще всего негативные стереотипы и сексистский подтекст связаны со словами и фразами, описывающими женщин [1].

Конечно, ситуация с правами женщин и их ролью в жизни общества сегодня во многом изменилась к лучшему по сравнению с той, что была хотя бы 100 лет назад. Но даже в современном мире мы наблюдаем значительное преобладание мужчин на политической арене или в крупном бизнесе.

О том, что ситуация постепенно меняется, говорят и исследования, проведенные китайскими учеными на основе анализа текстов новостных сообщений газеты The New York Times о предвыборной президентской кампании 2008 года в США [4]. Как известно, основными соперниками тогда выступали Барак Обама и Хилари Клинтон. Сравнив репортажи о выступлениях этих двух политиков, авторы приходят к выводу о более критическом отношении к речам женщин-политиков, чем мужчин, что указывает на существование скрытого сексизма. В то же время, результаты анализа говорят о «большой работе СМИ по предотвращению гендерной дискриминации».

Возможно, эти положительные изменения в сфере СМИ вызваны тем фактом, что СМИ находятся на переднем плане любых процессов, протекающих в обществе. Журналисты всегда очень чутко и остро реагируют на запросы современности, на равенство полов, а значит, равное к ним отношение и беспристрастное освещение в прессе являются одними из самых обсуждаемых тем. Вполне ожидаемо, что именно в этой сфере положительные изменения отмечаются прежде всего.

Что касается придирчивого отношения к женщинам во власти, то это еще одно доказательство дисбаланса в оценке полов, который находит свое выражение и в языке. Женщин-политиков, например, принято описывать такими словами, как «harridan» или «iron lady». В Великобритании женщину, которая смогла достичь определенных высот в политической карьере, часто называют «headmistress» или «schoolteacher», что звучит некорректно, так как в этом случае подразумевается, что политика — не место для женщины, которая командовать может только детьми.

Властность, решительность и упорство будто не делают женщину привлекательной, о чем говорят уже упомянутые прозвища «harridan» и «iron lady». К тому же чаще всего так называют женщин немолодых и, по мнению тех, кто использует эти слова, непривлекательных. В этих словах объединены два стереотипа: власть и возраст женщинам не идут. Они становятся предметом насмешек и оскорблений.

Надо признать, что многое из того, что принято считать привлекательным и достойным для мужчины, абсолютно не подходит женщине. В качестве доказательства достаточно привести такой пример: «silver fox» и «cougar». Первое словосочетание говорит о физической привлекательности мужчины, а второе слово делает акцент на плотоядности и хищнических намерениях женщины. Но в обоих случаях имеются в виду совершенно одинаковые обстоятельства и возраст.

Таких примеров, действительно, немало. В словарях, например, можно найти такой пример употребления слова «bachelor»: «He is an eligible bachelor». Представить такую же фразу со словом «spinster» невозможно: ведь такая женщина вряд ли выйдет замуж. У этих слов совершенно разная коннотация, хотя они также описывают примерно одинаковые явления. Иногда, конечно, в словарях отмечается, что в отношении мужчины в возрасте слово «bachelor» может указывать на его нетрадиционную ориентацию, о которой он не желает говорить открыто, но все же по большей части оно, прежде всего, характеризует мужчину как человека свободного, живущего в свое удовольствие, и совсем не обязательно, что женитьба для него — дело маловероятное или невозможное. Акцент скорее делается на выборе самого мужчины.

Слово же «spinster» звучит как приговор. Еще в XIV веке оно обозначало просто женщину (реже мужчину), чьим ремеслом было изготовление пряжи. Позднее, в XVII веке, слово стало обозначать незамужнюю женщину и употреблялось в этом значении как юридический термин вплоть до 2005 года. В повседневном употреблении слово гораздо раньше стало ассоциироваться с одинокой женщиной в возрасте, которая обречена оставаться без мужа и на обочине жизни до конца своих дней. Хотя в современной жизни произошли значительные изменения как в отношении к таким женщинам в обществе, так и в их собственной самооценке, само слово не избавилось от негативной и оскорбительной окраски, что и отмечено в словарях.

История, казалось бы, равных по значению слов «bachelor» и «spinster» не является исключительной. Еще в 70-х гг. прошлого века исследователь М. Шульц использовала термин «семантическая дерогация» для описания довольно распространенного явления в английском языке: из пары изначально схожих по смыслу слов, где одно описывает мужчину, а другое — женщину, первое сохраняет свое значение, а второе становится менее статусным или приобретает негативную, а иногда и оскорбительную окраску [6].

Кроме пары «bachelor—spinster», можно вспомнить «master—mistress», «lord—lady», «sir—madam», «governor—governess» или «courtier—courtesan». Слово «mistress» серо дня «деградировало» до «любовницы», «governess» — до «гувернантки». Слово «lady», хотя и может обозначать аристократку (upper-class ladies and working class women), в подавляющем большинстве случаев употребляется как вежливое обращение к любой женщине, и в этом смысле стало эвфемизмом. Похожая история произошла и с парой «sir — madam».

Печальнее судьба у слова «courtesan», оно быстро приобрело негативный смысл и стало дисфемизмом. Равно как и у слова «nymphet», которое

когда-то обозначало то же самое, что и слово «nymph» – красивую молодую девушку или женщину. Сегодня второе превратилось в эвфемизм «prostitute», а первое стало уничижительным для «sexually precious girl».

Семантическая дерогация предполагает уничижительность (пейорацию) и поляризацию значения, так как оба явления связаны с потерей нейтрального по окраске значения и приобретения словом негативной коннотации. Как показывают примеры, в парах «мужчина–женщина» этот процесс, как правило, наблюдается только для слов, обозначающих женщин (a male pirate (just a pirate) – a female pirate (an adulteress); the man in the street (just an ordinary man) – the woman in the street (can mean «a prostitute»).

Процесс дерогации значения можно наблюдать не только в словах, образующих пары по гендерному признаку, но и в некоторых самостоятельных лексических единицах. Со временем их значение приобрело негативный заряд, и связано это только с тем, что эти слова стали называть женщин. Например, как уже упоминалось, женщин в возрасте: «harridan», «jade» (a rude and immoral woman), «witch», «bag». Первые два слова – это названия лошадей, и такие метафоры для обозначения женщин совсем не редкость в английском языке. Мужчину обычно сравнивают со львом или волком, чтобы подчеркнуть его сильные, волевые качества, в то время как женщину можно сравнить с коровой, вороной или мышью, что звучит оскорбительно.

Некоторые слова, употребленные в отношении представителей разных полов, также демонстрируют изменение значения со знака плюс на минус, например, «tramp» или «professional». Такие прилагательные, как «bossy», «strident», «formidable» или «abrasive» чаще описывают женщин, а не мужчин. Более того, если они употреблены в отношении мужчины, то воспринимаются как оскорбление. Существует английская присказка: «If you want to insult a woman, call her a prostitute. If you want to insult a man, call him a woman». Всё, что ставит под сомнения мужественность мужчины, звучит оскорбительно: «sissy», «a big girl's blouse» (BBC: Boris Johnson called Jeremy Corbyn a «great big girl's blouse» in Parliament on Wednesday) или просто «girly». Мужчину сравнивают с занимающей более низкую ступень во всех отношениях женщиной, тем самым «лишая» его мужских качеств, что унижительно.

Как пишет профессор прикладной психологии Найоби Уэй, все эти стереотипы, основанные на представлениях о правильном или неправильном поведении представителей двух полов, являются культурным продуктом [7]. На самом деле, гендерные различия сильно преувеличены, и только с возрастом мы начинаем их «замечать». По мере взросления мальчики становятся менее эмоционально уязвимыми, потому что им говорят, что эмоциональная уязвимость – женское качество. В результате мужчина, выросший в культуре андроцентризма, менее склонен к проявлениям чувств или эмпатии, чем женщина: эти качества считаются женскими, а значит, невозможны для мужчины.

Словари – часть культуры, и если культурная традиция сводит универсальную человеческую субъективность к единой мужской норме, а женская субъективность трактуется как отклонение от нее, маргиналия, в языке появляется гендерная асимметрия, для которой характерна неравная представленность в языке лиц разного пола и ущербность образа женщины. Разделение языка на нормы мужского и женского основано на реальной социальной гендерной асимметрии, отражает ее, затем закрепляет через языковое воспроизводство. Такая культура, а вместе с ней и язык, прославляет мужские качества

и навязывает мужские ценности. Многие из слов, о которых идет речь, применяются как инструмент контроля, принуждения или умирения. Но в то же время они не менее значимый инструмент привлечения внимания и информирования общества о том, что принимаемые им на веру представления о мире иногда требуют более вдумчивого подхода и взвешенной оценки.



Литература

1. **Fernández-Fontecha A., Jimenez-Catalan R. M.** Semantic derogation in animal metaphor: A contrastive-cognitive analysis of two male/female examples in English and Spanish. // *Journal of Pragmatics*. – 35 (5). – 2003. – URL: https://www.researchgate.net/publication/232396241_Semantic_derogation_in_animal_metaphor_A_contrastive-cognitive_analysis_of_two_malefemale_examples_in_English_and_Spanish (дата обращения: 21.08.2021).
2. **Change.org** // Change Oxford Dictionary's Sexist Definition of 'Woman'. URL: <https://www.change.org/p/change-oxford-dictionary-s-sexist-definition-of-woman> (дата обращения: 12.06.2021).
3. **Flood A.** Fresh call for Oxford dictionaries to change 'sexist' definitions. // *The Guardian*. – March 3, 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/books/2020/mar/03/fresh-call-for-oxford-dictionaries-to-change-sexist-definitions> (дата обращения: 22.08.2021).
4. **Haoyun D., Xiaodong X.** Sexism in News: A Comparative Study on the Portray of Female and Male Politicians in The New York Times // *Open Journal of Modern Linguistics*. – Vol. 4, No. 5. – December 24, 2014. – URL: <https://www.scirp.org/journal/paperinformation.aspx?paperid=52559> (дата обращения: 15.07.2021).
5. **Holmes J.** An Introduction to Sociolinguistics. // Longman, London and NY, 2013. – 489 p.
6. **Schultz M.** The Semantic Degradation of Woman // *Language and Sex: Difference and Dominance*. – Rowley, Mass.: Newbury House, 1975. – Pp. 64–75.
7. **Way N.** Venus, Mars and Myth of Gender Stereotypes. – URL: <https://www.forbes.com/sites/forbeswomanfiles/2011/07/27/venus-mars-and-myth-of-gender-stereotypes/?sh=5c5bd40f7497> (дата обращения: 27.08.2021).
8. **Words Used about Women** // Word of Mouth // BBC Radio 4. – Released On: 28 Jul 2020. – URL: <https://www.bbc.co.uk/sounds/play/m000l8pf> (дата обращения: 15.06.2021).



Сведения об авторе

Гришина Любовь Викторовна, канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка факультета международных отношений и международного права Дипломатической академии МИД РФ, г. Москва.
E-mail: DAConfa@mail.ru